

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди моей?

Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней!

Ho, mia kor', ne batu mal-trankvile,

El mia brusto nun ne saltu for!

Jam teni min ne povas mi facile,
Ho, mia kor'!

О сердце, ты не бейся так тревожно,

не рвись нетерпеливо из груди! Ужели, долгий путь пройдя, возможно

мне в трудный час не победить?

Был труден путь и мучает сомненье:

дождусь ли я своих победных дней?

О, моё сердце, умири волненье, стучись ровней!

Ho, mia kor'! Post longa laborado

Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,
Ho, mia kor'!

Или, быть может, путь избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне изменить?

Довольно, перестань так сильно биться!
О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаи́л Щерби́нин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́левич То́рнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.*